

FUNDACIÓN PUERTORRIQUEÑA DE LAS HUMANIDADES



INFORME ANUAL / ANNUAL REPORT

2017

CONTENIDO

Junta y Personal <i>Board and Staff</i>	3
Proyectos Destacados <i>Featured Projects</i>	4
Proyectos aprobados <i>Regrants</i>	6
Productos Culturales FY 2017 <i>Cultural Products FY 2017</i>	8
Donativos Especiales <i>Special Donations</i>	10
Gastos e Ingresos <i>Income and Expenses</i>	11

NOTA DEL DIRECTOR



El año 2017 ha sido de muchos retos para la Fundación. La ya afectada situación económica y social de nuestro país recibió un duro golpe tras el paso del Huracán María. Aun así, la Fundación se ha mantenido firme en cumplir con su propósito de llevar las humanidades a todos los puertorriqueños. En este informe les presentamos gran parte de la obra humanística que realizó nuestra entidad durante este periodo.

The year 2017 has been one of many challenges for the Endowment. The already affected economic and social situation of our country received a severe blow after the passage of Hurricane María. Even so, the Endowment has remained firm in fulfilling its purpose of bringing the humanities to all Puerto Ricans. In this report we present to you a large part of the humanistic work that our entity carried out during this period.

JUNTA Y PERSONAL/ BOARD AND STAFF

La Fundación Puertorriqueña de las Humanidades fue fundada en el 1977 y desde entonces se ha dedicado a fortalecer la enseñanza de temas de las humanidades en todos los niveles educativos, llevar las humanidades a grupos que tradicionalmente no tienen acceso a ellas, promover el análisis de temas de actualidad, fomentar el uso de tecnología innovadora y promover una mejor apreciación de nuestra cultura dentro del contexto del saber humanístico. Todos nuestros programas han sido desarrollados para ir acorde con nuestro propósito.

The Puerto Rican Endowment for the Humanities was founded in 1977 and since then it has been dedicated to: strengthening the teaching of humanities issues at all educational levels, bringing the humanities to groups that traditionally do not have access to them, promoting the analysis of current issues, encourage the use of innovative technology and promote a better appreciation of our culture within the context of humanistic knowledge. All our programs have been developed to go according to our purpose.

La Fundación se rige por una Junta de directores compuesta por 25 voluntarios de los cuales 6 son designados por el gobernador de Puerto Rico y los otros 19 son escogidos por la Junta.

The Endowment is governed by a Board of Directors composed of 25 volunteers of which 6 are appointed by the Governor of Puerto Rico and the other 19 are chosen by the Board.

JUNTA DE DIRECTORES/ OUR BOARD OF DIRECTORS

Lcdo. Jaime Toro, Presidente/Chairman
Dr. Jorge Crespo, Vicepresidente/Vicepresident
Lcdo. Eduardo Negrón, Tesorero/Treasurer
Dra. Ileana Irvine, Secretaria/ Secretary
Dra. Olga Torres, Vocal/ Vocal
Dr. Rodolfo Lugo, Vocal/ Vocal
Ing. José R. Alejandro
Sra. María E. Candal
Lcdo. Antonio Escudero
Lcda. Jeannette Vecchini
Prof.ª Gradissa Fernández
Sra. Marian Noble
Prof.ª Lydia Espinet
Dra. Josefina Gómez
Dra. Edda Rodríguez
Rev. Heriberto Martínez
Sra. Ivelisse Rivera
Sra. Lucy Torres
Lcdo. Héctor Román
Dr. Hernán A. Vera
Dr. José J. Villamil
Prof.ª Teresa Previdi

EQUIPO DE TRABAJO/ FPH STAFF

Dr. César A. Rey Hernández
Director Ejecutivo/Executive Director

Aurora Sotográs
Oficina de Proyectos/Regrants Office

Eduardo Fadhel
Agente Fiscal/Fiscal Agent

Natcha Aponte
Contable/Accountant

Carmen Oquendo
Asistente Administrativo/
Administrative Assistant

Sonia N. Rivera
Asistente Administrativo/
Administrative Assistant

Suheily Chaparro
Oficina de Proyectos Council Conducted
Council Conducted Projects Office

PROYECTOS DESTACADOS FEATURED PROJECTS

DIGITALIZACIÓN/ DIGITALIZATION

Con el propósito de preservar y divulgar el material audiovisual de la Fundación, nos dimos a la tarea de digitalizar el mismo. La digitalización incluye los documentales auspiciados por la Fundación desde nuestros inicios en 1977, los cuales gozan de un excepcional valor histórico/cultural.

To preserve and disseminate the Endowment's audiovisual material, we have taken on the task of digitizing it. This includes the documentaries sponsored by the Endowment from our beginnings in 1977, which have exceptional historical and cultural value.

ENCICLOPEDIA DE PUERTO RICO EN LÍNEA/ PUERTO RICO ONLINE ENCYCLOPEDIA



ENCICLOPEDIA DE PUERTO RICO

Fundación Puertorriqueña
de las Humanidades

La Enciclopedia de Puerto Rico en Línea es una herramienta novedosa y fácil de usar que permite al usuario la oportunidad de conocer la historia, cultura y la experiencia de los puertorriqueños dentro y fuera de la Isla. La Enciclopedia enlaza la tecnología con las disciplinas humanísticas. La misma contiene cientos de artículos que están acompañados de fotos, videos y otros medios audiovisuales. En el año 2017 se rediseñó y se actualizó tecnológicamente para beneficio de nuestros usuarios. Visita nuestra Enciclopedia www.encyclopediapr.org

y conoce más sobre Puerto Rico y su cultura.

The Puerto Rico Online Encyclopedia is a new and easy to use tool that gives users the opportunity to learn about the history, culture and experience of Puerto Ricans both on the island and abroad. The Encyclopedia combines technology with the humanities disciplines. It contains hundreds of articles accompanied by photos, videos, and other audiovisual media. In 2017, it was redesigned and technologically updated to benefit users. Visit our Encyclopedia at www.encyclopediapr.org and learn more about Puerto Rico and its culture.

TESORO.PR/ ABOUT TESORO.PR

Tesoro.pr o Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico en línea pone el contenido del "Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico", de María Vaquero y Amparo Morales (San Juan: ACAPLE y Plaza Mayor, 2005) en una



página electrónica en Internet que se puede consultar gratuitamente desde computadoras, tabletas y teléfonos celulares. El Tesoro fue presentado en noviembre de 2017 como parte de un panel en la Conferencia anual del National Endowment for the Humanities en Boston, MA. El mismo incluye unas 60 fuentes publicadas en su mayoría en el siglo 20 sobre el léxico de Puerto Rico. Las fuentes incluyen el trabajo de lexicógrafos tan importantes como Augusto Malaret, Tomás Navarro, Manuel Álvarez Nazario, María Vaquero y Amparo Morales, entre otros.

The Online Lexicographical Treasury of the Spanish of Puerto Rico puts the content of the *Lexicographical Treasury of the Spanish of Puerto Rico* by María Vaquero and Amparo Morales (San Juan: ACAPLE and Plaza Mayor, 2005) on a web

site on the Internet where it can be accessed free of charge from computers, tablets and smartphones. The *Treasury* was presented in November, 2017, as part of a panel discussion at the annual conference of the National Endowment for the Humanities in Boston, MA. It includes some 60 published sources, most of them from the 20th century, about the lexicography of Puerto Rico. Sources include the work of important lexicographers such as Augusto Malaret, Tomás Navarro, Manuel Álvarez Nazario, María Vaquero and Amparo Morales, among others.

TERTULIA EN LA CIUDAD/TERTULIA IN THE CITY

El programa de televisión de la Fundación, *Tertulia en la Ciudad: Fachada del borde amurallado de San Juan* se coronó como el programa ganador bajo la categoría de "Programa Histórico/Cultural" de la premiación anual del *Suncoast Regional Emmy*. Este episodio,



que es uno de los cinco programas transmitidos, se desarrolló en base a la publicación, auspiciada por la FPH, *El Navegador de las Murallas de San Juan* del Arquitecto Jorge Rigau y la Universidad Politécnica de Puerto Rico. La misma es un desplegable en torno a la historia urbana y la arquitectura de las murallas del Viejo San Juan.

The Endowment television program, *Tertulia in the City, Façade of the Walled Border of San Juan* won the award for best program in the "Historical/Cultural Program" category at the annual *Suncoast Regional Emmy* awards. The episode, which is one of five programs that were broadcast, was based on the publication *The Navigator of the Walls of San Juan* by architect Jorge Rigau and the Polytechnic University of Puerto Rico and sponsored by the FPH. It is a fold-out brochure about the urban history and architecture of the walls of Old San Juan. The publication includes an uninterrupted (panoramic) photo of the wall around the city.

PROYECTOS APROBADOS FY 2017

REGRANTS FY 2017



Transitando: ciudad, abandono y violencias (\$16,579)

Universidad de Puerto Rico - Río Piedras
Jornada de conferencias donde especialistas que disertarán sobre el eje temático de las relaciones entre la violencia y el espacio de la ciudad.

Crossing: City, Abandonment and Violence (\$16,579)

University of Puerto Rico - Río Piedras
Conduct a series of talks with the participation of specialists who will discuss the central theme of the relationship between violence and the spaces of the city.

Talks at the Corner Drug Store: Series of Conferences on the Image, Identity and Memories of the Western Part of Puerto Rico (\$3,000)

San Germán Museum of History
To conduct a series of conferences related to the image, identity and memories of the western part of Puerto Rico.

Tertulias en la Botica: Ciclo de Conferencias relacionadas con la imagen, identidad y memoria del área oeste de Puerto Rico (\$3,000)

Museo de la Historia de San Germán
Llevar a cabo un ciclo de conferencias relacionadas con la imagen, identidad y memoria del área oeste de Puerto Rico

Arquitectura Paisajista en P.R: el impacto socio-cultural del Parque Luis Muñoz Marín (\$13,000)

Universidad Politécnica de Puerto Rico
Llevar a cabo una conferencia y un panel de discusión para presentar la historia, evolución y el impacto socio-cultural del Parque Luis Muñoz Marín.

Gentes y Cuentos Puerto Rico (\$3,000)

Gente y Cuentos, Inc.
Llevar a cabo varias sesiones de lectura entre jóvenes y adultos de comunidades marginadas con el propósito de fomentar y enriquecer las experiencias de lectura basado en la literatura.

Historia Lab(oral) del Caribe, Latinoamérica y el Caribe (\$3,000)

Universidad de Puerto Rico - Río Piedras
Llevar a cabo una serie de conferencias sobre el tema del proyecto

Archivo Comunitario de la isla de Culebra (\$3,000)

Universidad de Puerto Rico - Río Piedras
El proyecto tiene como propósito ofrecer una serie de talleres a las comunidades en Culebra y Fajardo sobre cómo documentar de forma digital material cultural importante para dichas comunidades.

Landscape Architecture in Puerto Rico: The Socio-cultural Impact of Luis Muñoz Marín Park (\$13,000)

Polytechnic University of Puerto Rico
To conduct a conference and panel discussion to present the history, evolution and socio-cultural impact of Luis Muñoz Marín Park.

Puerto Rico People and Stories (\$3,000)

People and Stories, Inc.
The purpose of this broad project is to encourage and enrich the experience of reading using literature.

Labor(al) History of the Caribbean and Latin America (\$3,000)

University of Puerto Rico - Río Piedras
To hold a series of talks on the project's topic.

Community Archives of the Island of Culebra (\$3,000)

University of Puerto Rico - Río Piedras
The purpose of the project is to offer a series of workshops to communities in Culebra and Fajardo about how to document important cultural materials about those communities in digital format.



Cultura La Hueca: el desarrollo de un nuevo paradigma en la historia precolombina de P.R. (\$20,000)

Academia Puertorriqueña de la Historia
Llevar a cabo la postproducción de un documental que dará a conocer las importantes

investigaciones arqueológicas que culminaron con el descubrimiento de la Cultura La Hueca en PR y su trascendencia como nuevo paradigma en el estudio de las culturas precolombinas en el Caribe.

Proyectos Santurce: el MAC en el barrio (\$12,000)

Museo de Arte Contemporáneo
MAC en el Barrio tiene el propósito de publicar 8 crónicas de un viaje de Armindo Núñez y la postproducción del documental Por el Barrio



Reflexión sobre la identidad cultural y memoria colectiva del valor histórico de la moda desde la perspectiva del diseñador Nono Maldonado (\$10,050)

Universidad del Turabo
Estudiar, documentar y divulgar el valor histórico y cultural de la moda puertorriqueña, a través de un análisis multidisciplinario de la

trayectoria profesional del diseñador Nono Maldonado. Se hará una publicación y la producción de una exhibición.

Reflections on the Cultural Identity and Collective Memory of the Historical Value of Fashion from the Perspective of Designer Nono Maldonado (\$10,050)

University of Turabo
Study, document and disseminate the historical and cultural value of Puerto Rican fashion through a multidisciplinary analysis of the professional career of designer Nono Maldonado. A book will be published and an exhibition will be produced.

Desempacando Historias: Migración, género y violencia (\$15,000)

Universidad de Puerto Rico - Río Piedras
Documental sobre las mujeres inmigrantes sobrevivientes de violencia en Puerto Rico.

The Hueca Culture: Development of a New Paradigm in the Pre-Columbian History of Puerto Rico (\$20,000)

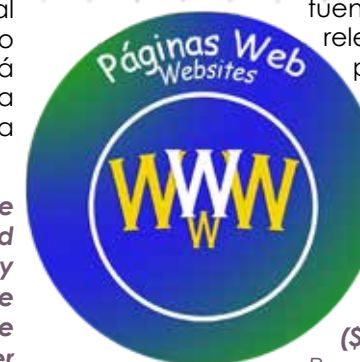
Puerto Rican Academy of History
Post-production work on a documentary about the important archaeological research that led to the discovery of the Hueca culture in PR and its importance as a new paradigm in the study of pre-Columbian cultures in the Caribbean.

Santurce Projects: The MCA in the Barrio (\$12,000)

Museum of Contemporary Art
The purpose of MCA in the Barrio is to publish 8 chronicles of a trip by Armindo Núñez and post-production work on the documentary For the Barrio

Unpacking Stories: Migration, Gender and Violence (\$15,000)

University of Puerto Rico - Río Piedras
Documentary about women immigrants who are survivors of violence in Puerto Rico.



Tesoro vivo del español de Puerto Rico: Actualización de datos de Tesoro.pr (\$20,000)

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española
Actualizar el contenido de Tesoro.pr integrando todas las palabras del español de PR recogidas por

fuentes lexicográficas relevantes escritas o publicadas desde el 2003 a la actualidad.

Living Treasury of the Spanish of Puerto Rico: Update of the Data of Tesoro.pr (\$20,000)

Puerto Rican Academy of the Spanish Language
Update the content of Tesoro.pr, integrating all of the words of Puerto Rican Spanish collected from relevant written or published lexicographical sources from 2003 to the present.

PRODUCTOS CULTURALES 2017 CULTURAL PRODUCTS 2017

La mayor parte de los proyectos de la Fundación dejan un producto tangible que evidencia la existencia del proyecto una vez culminado. Durante el año 2017 estos fueron algunos de los productos que se sumaron a la colección cultural de nuestra entidad. Los productos, en su mayoría se encuentran disponibles a público en la Fundación.

Most of the projects of the Endowment leaves a tangible product that shows the existence of the project once completed. During the year 2017 below are some of the cultural products that were added to our cultural collection. The products, for the most part, are available to the public at the Endowment.

Derecho y Democracia-

Centro de periodismo investigativo
Cápsulas de vídeo sobre los derechos civiles fundamentales de la sociedad puertorriqueña basado en la Carta de Derechos, que constituye el Artículo II de la Constitución del Estado Libre Asociado.



Rights and Democracy-

Center for Investigative Journalism
Video spots about the fundamental civil rights of Puerto Rican society based on the Bill of Rights, which is Article II of the Commonwealth Constitution.



Esta insistente manía de ser feliz -Producciones Zaranda
Documental que expone cómo el arte y la belleza son el camino a la recuperación y al aporte social en el vivir diario personas que padecen condiciones como bipolaridad y esquizofrenia.

This Insistent Mania to Be Happy- Producciones Zaranda
Documentary that shows how art and beauty are the road to recovery and social contribution in the daily lives of people who suffer from bipolar conditions and schizophrenia.



Luisa Géigel Brunet (1916-2016): una artista completa- Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez, Universidad del Turabo
Publicación que expone la vida y obra de la artista Luisa Géigel Brunet

Luisa Géigel Brunet (1916-2016): A Complete Artist- Museum and Center for Humanistic Studies Dra. Josefina Camacho de la Nuez, University of Turabo
Publication that presents the life and work of Luisa Géigel.



Sabana Grande, Ruta arquitectónica Cultural- Centro Cultural Dr. Manuel Quevedo
Guía cultural arquitectónica sobre el pueblo de Sabana Grande

Sabana Grande, Architectural Cultural Route- Dr. Manuel Quevedo Báez Cultural Center
Architectural Cultural Guide about the village of Sabana Grande

Vega Baja desde sus techos de tejamaní y de nubes- Municipio de Vega Baja
Guía ilustrada sobre los edificios históricos de Vega Baja construidos, en su mayoría, en el último cuarto del siglo 19.

Vega Baja from its shingled rooftops and the clouds- Municipality of Vega Baja
Illustrated guide to the historic buildings of Vega Baja, most of them built in the last quarter of the 19th century.



DONATIVOS ESPECIALES SPECIAL DONATIONS

La Fundación agradece a las siguientes entidades por su generoso donativo y su compromiso con las humanidades en Puerto Rico.

The Endowment thanks the following organizations for their generous donation and their commitment to the humanities in Puerto Rico.

La **Fundación Fonalledas** nos otorgó un donativo por la cantidad de \$25,500 para la publicación de un libro sobre la vida de José Campeche. Investigación de toda la vida del Dr. Arturo Dávila.



The *Fonalledas Foundation* granted us a total of \$ 25,500 for the publication of a book on the life of José Campeche. *Investigation of the whole life of Dr. Arturo Dávila.*

La **Comisión Especial Conjunta de Fondos Legislativos para Impacto Comunitario** donó un total de \$16,000 para el desarrollo de nuevo contenido de información y medios audiovisuales para la Enciclopedia de Puerto Rico en Línea.



The *Joint Special Commission of Legislative Funds for Community Impact* donated a total of \$ 16,000 for the development of new information content and audiovisual media for the *Encyclopedia of Puerto Rico Online*.

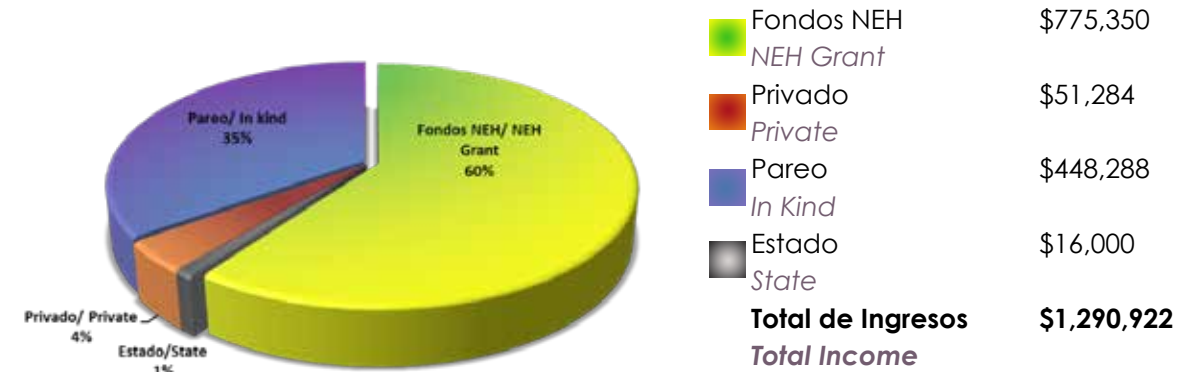


La **Oficina Estatal de Conservación Histórica de Puerto Rico y El Instituto de Cultura Puertorriqueña** unieron esfuerzos con la Fundación en un proyecto que da comienzo al proceso de restauración del Edificio de los Dos Zaguanes o Corralón de San José, sede de la Fundación por los últimos 20 años. La propuesta cuenta con un presupuesto de \$74,740.

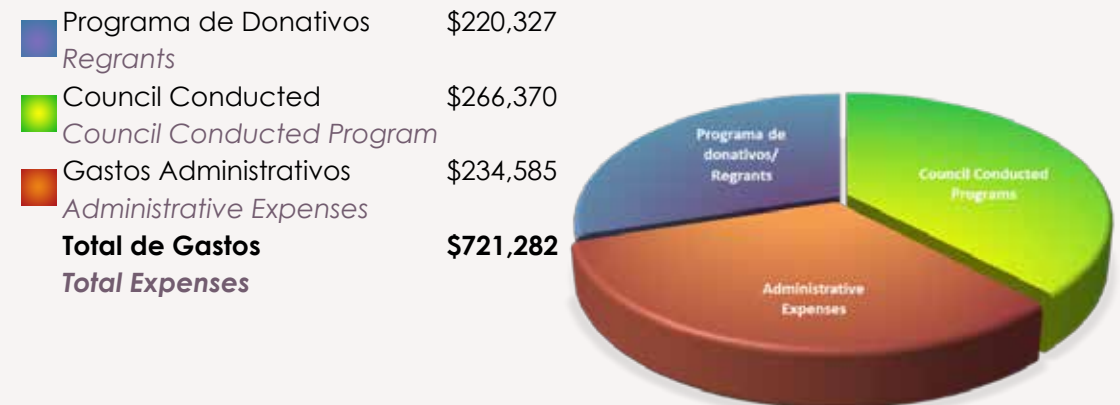


The *Puerto Rico State Historic Preservation Office and the Institute of Puerto Rican Culture* joined forces with the Endowment in a project that begins the process of restoration of the *Building of Dos Zaguanes or Corralón de San José*, headquarters of the Endowment for the last 20 years. The proposal has a budget of \$ 74,740.

INGRESOS/INCOME



GASTOS/EXPENSES



Fundación Puertorriqueña de las Humanidades
Cuartel de Ballajá, 3er piso Calle Norzagaray
Po Box 9023920 San Juan, PR 00902-3920
Tel. 787-721-2087
Website: www.fphpr.org
Email: fphpr@fphpr.org



Síguenos en las redes:
Follow us online:



@humanidadespr



Fundación
Puertorriqueña
de las Humanidades



@humanidadespr



humanidadespr